

de Stellantrieb  
fr Servomoteur  
en Actuator  
es Servomotor

de Montagevorschrift  
fr Instruction de montage  
en Fitting instructions  
es Instrucciones de montaje

AVF 234S F.32U  
VU. /BU. /UP.

de Installationsanweisung für die Fachkraft / Monteur  
fr Conseils d'installation pour le spécialiste / monteur  
en Guidelines for the technician / fitter  
es Instrucciones para el especialista del ramo / montador

**⚠️ WARNUNG** Zugang von Laien  
insbesondere Kinder verhindern!

**⚠️ AVERTISSEMENT** Eviter que des personnes  
non qualifiées – et en particulier les enfants –  
puissent toucher l'appareil!

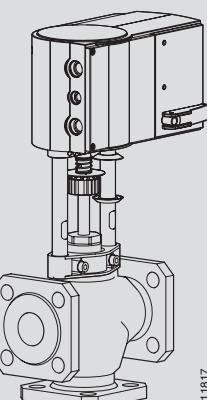
**⚠️ WARNING** Prevent access by non-  
technical persons, especially children!

**⚠️ ADVERTENCIA** ¡Impida el acceso a  
personal ajeno, especialmente a los niños!



1 M16 x 1,5  
1 M20 x 1,5

B12540



B11817



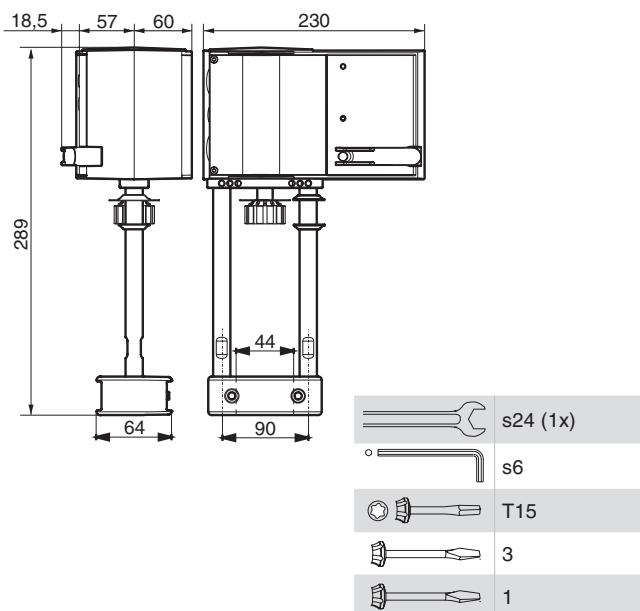
Software  
A  
EN 60730

IP66  
EN 60529

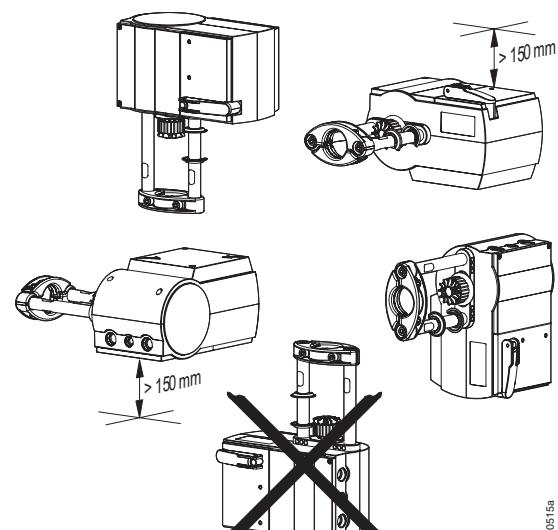
Type  
1AA  
EN 60730



## i



## 1.1



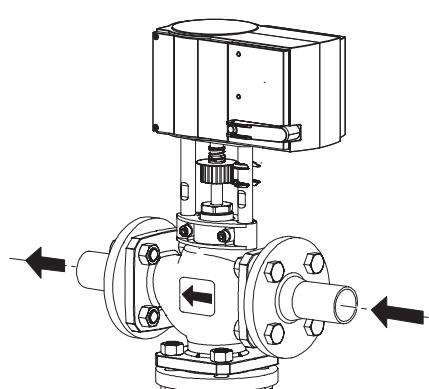
## 1.2

**⚠️ VORSICHT** Gefahr vor fehlerhafter Funktion  
• Die Durchflussrichtung ist zu beachten.

**⚠️ ATTENTION** Risque de dysfonctionnement  
• Vérifier le sens du débit.

**⚠️ CAUTION** Danger in the event of malfunctions  
• Please observe the correct direction of flow.

**⚠️ ATENCION** Riesgo de sufrir lesiones por  
aplastamiento de extremidades  
• Tenga en cuenta el sentido de flujo.



## 2.1

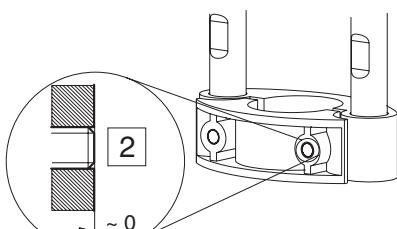
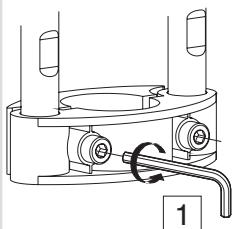
de Ventiltyp  
 fr Type de vanne  
 en Type of valve  
 es Tipo de válvula

VUD/BUD DN65...80  
 VUE/BUE DN65...150  
 VUG/BUG DN15...150  
 VUP DN40...150  
 VUS/BUS DN15...150



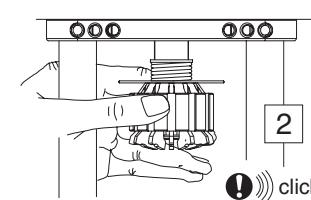
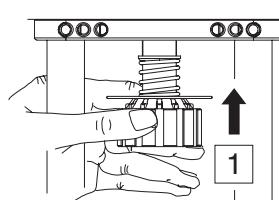
B11908

## 2.2



B10435

## 2.3



B10437a

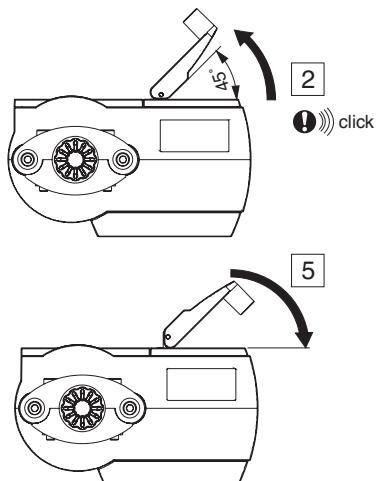
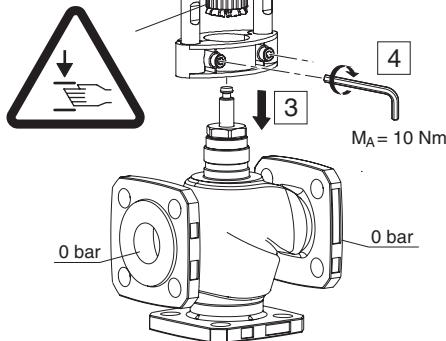
## 2.4

**⚠️ WARUNG** Verletzungsgefahr durch Quetschen von Gliedmassen  
 • Kontakt mit Gefahrenbereich vermeiden.

**⚠️ AVERTISSEMENT** Risque d'écrasement de membres  
 • Eviter le contact avec la zone dangereuse.

**⚠️ WARNING** Risk of injury due to limbs being trapped  
 • Avoid contact with the danger areas.

**⚠️ ADVERTENCIA** Riesgo de sufrir lesiones por aplastamiento de extremidades  
 • Evite el contacto con la zona de peligro

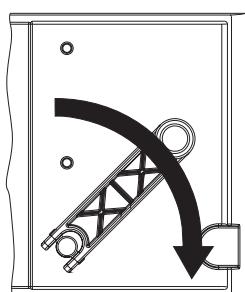


B10517b

4

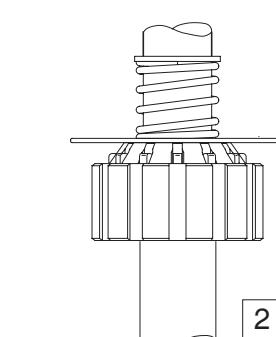
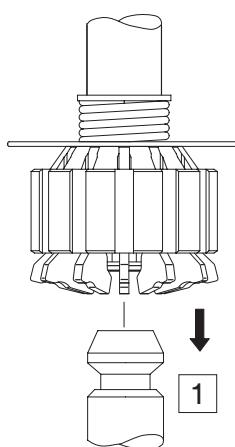
## 2.5

Manual



Auto

4



2  
 ! click  
 OK

B10438a

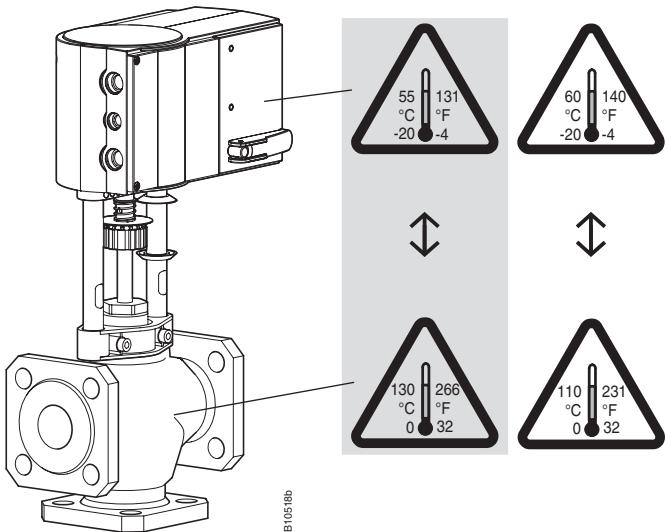
## 2.6

**⚠️ WARNUNG** Verbrennungsgefahr durch Kontakt mit heißer Oberfläche  
**Kontakt mit heißer Oberfläche vermeiden.**

**⚠️ AVERTISSEMENT** Risque de brûlure par surface chaude  
**Eviter le contact avec la zone dangereuse.**

**⚠️ WARNING** Risk of burns due to contact with hot surface  
**Avoid contact with the danger areas.**

**⚠️ ADVERTENCIA** Riesgo de sufrir quemaduras por contacto con superficies calientes  
**Evite el contacto con la zona de peligro.**



de Installationsanweisung für die Elektrofachkraft

fr Notice d'installation pour l'électricien

en Installation instructions for the electrician

es Instrucciones de instalación para el electricista

## 3.1

**⚠️ WARNUNG** Dies ist eine Einrichtung der Klasse A.  
**A. Diese Einrichtung kann im Wohnbereich Funkstörungen verursachen. In diesem Fall kann vom Betreiber verlangt werden, angemessene Massnahmen durchzuführen.**

**⚠️ AVERTISSEMENT** Cet équipement fait partie de la classe A.  
**Il peut provoquer des interférences radio dans le logement. Dans ce cas, il peut être exigé du responsable de l'exploitation qu'il prenne des mesures appropriées.**

**⚠️ WARNING** This is a class A equipment. It may cause radio interference in the home, in which case the operator may be requested to carry out appropriate measurement.

**⚠️ ADVERTENCIA** Este dispositivo es de categoría A.  
**Este dispositivo puede provocar radiointerferencias en el ámbito doméstico, en cuyo caso el explotador puede requerir la adopción de las medidas apropiadas.**

### USA, Canada

**⚠️ WARNUNG** Diese Einrichtung wird für den Anschluss an eine Stromversorgung der „Power Source Class 2“ verwendet.  
**Erlaubte Drahtstärke: AWG 14...30.**

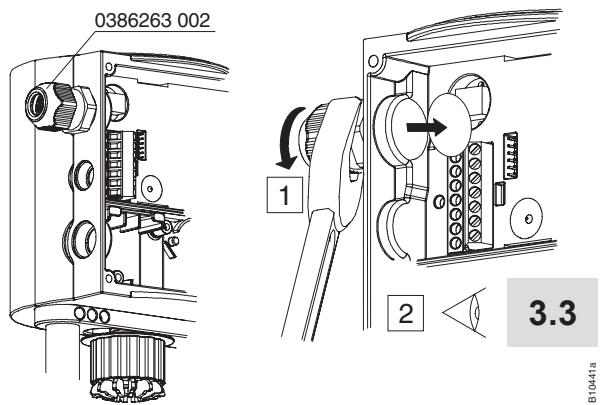
**⚠️ AVERTISSEMENT** Cet équipement doit être alimenté par une „Power Source Class 2“. Section de fil autorisée : AWG 14...30.

**⚠️ WARNING** This equipment is intended to be supplied by a „Power Source Class 2“. Allowed wire size: AWG 14...30.

**⚠️ ADVERTENCIA** Este equipo está concebido para ser alimentado con una „Power Source Class 2“. Sección de cable admisible: AWG 14...30.

### 3.2

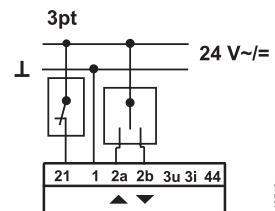
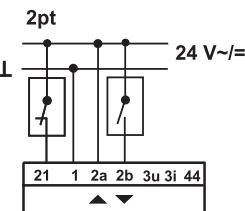
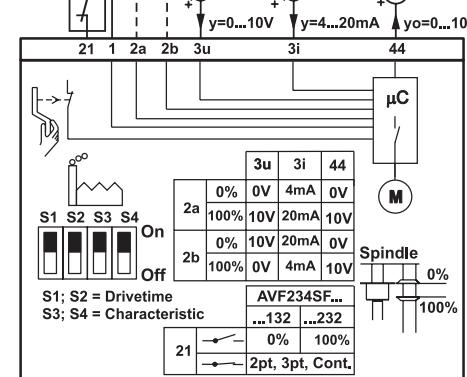
- de Verschmutzungsgrad III, Überspannungskategorie III,  
nach EN 60730  
fr Degré de pollution III, catégorie surtension III,  
selon EN 60730  
en Pollution degree III, over voltage category III,  
as per EN 60730  
es Grado de suciedad III, Categoría de altatensión III,  
según EN 60730



B1041a

### 3.3

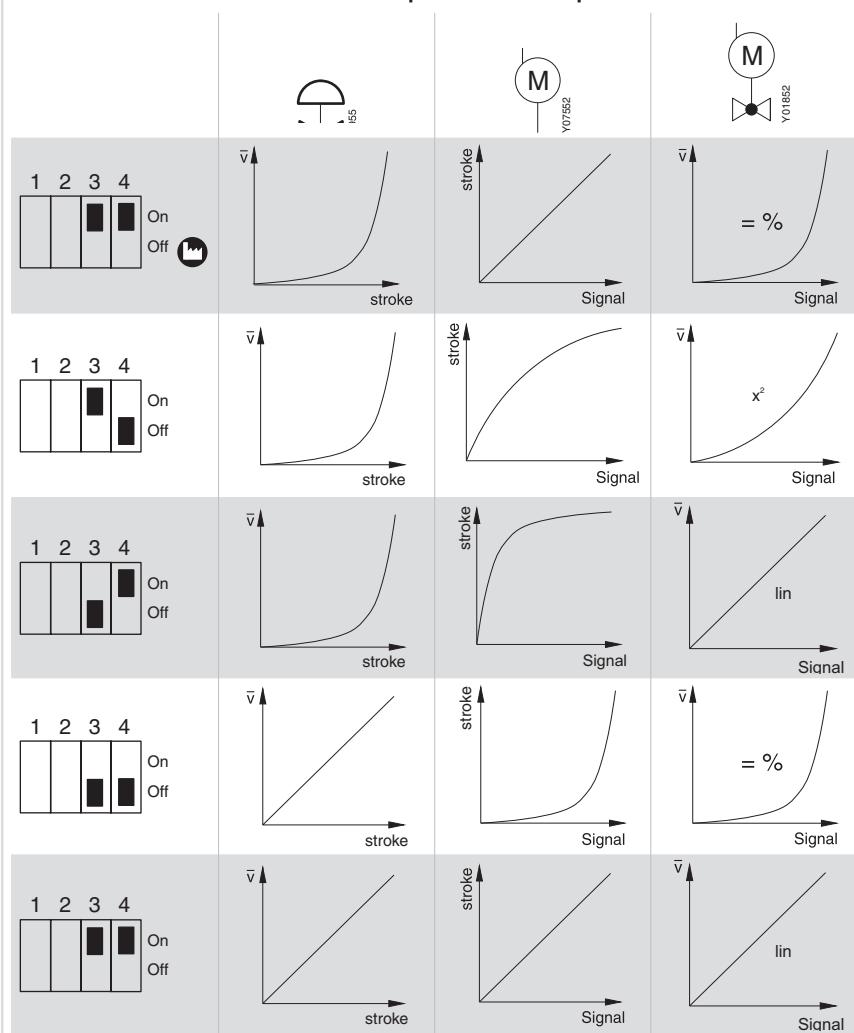
wire size: AWG 14...30



A10713

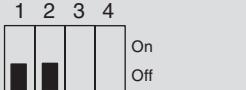
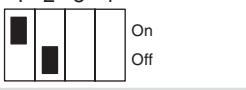
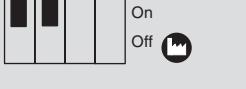
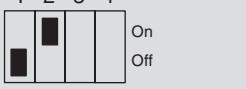


- de Schalterkodierung  
fr Codage de commutation  
en Swith coding  
es Recambio de un servomotor para válvula a 3 puntos



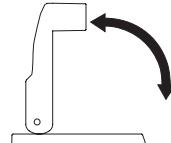
- de Gilt nur für stetig Modus  
fr S'applique uniquement au mode de régulation continue  
en Applies for continuous mode only  
es Se aplica sólo para modo continuo

**i** de Schalterkodierung  
 fr Codage de commutation  
 en Swith coding  
 es Recambio de un servomotor para válvula a 3 puntos

	de Hub fr Course en Stroke es Carrera	1 mm	14 mm	20 mm	40 mm
		2 s	28 s ± 1	40 s ± 1	80 s ± 4
	de Laufzeit fr Temps de marche en Running time es Tiempo de funcionamiento	4 s	56 s ± 2	80 s ± 4	160 s ± 4
		6 s	84 s ± 4	120 s ± 4	240 s ± 8
					

## 4

de Initialisierung  
 fr Initialisation  
 en Initialisation  
 es Inizializzazione



B1045

### de

#### Automatisch

Wenn das Stellgerät das erste Mal unter Spannung gesetzt wird, findet die automatische Ankopplung mit dem Ventil und eine Initialisierung statt. Während diesem Vorgang blinken beide LEDs am Antrieb rot.

1. Die Spindel fährt bis an den mechanischen Anschlag des Stellantriebes (Ventil ganz offen).
2. Von dieser Stellung aus wird die Spindel bis zum mechanischen Anschlag des Stellantriebes (Ventil zu) eingezogen.
3. Die Initialisierung ist beendet. Die Spindel fährt in die entsprechende Position des Steuersignals.

#### Manuell

Die Initialisierung kann bei Bedarf jederzeit manuell ausgelöst werden.

- Die Handkurbel innerhalb von 4 Sekunden zwei Mal hintereinander auf- und zuklappen (siehe Bild). Die Initialisierung beginnt.
- Durch erneutes Aufklappen der Handkurbel kann die Initialisierung abgebrochen werden.

### fr

#### Automatique

L'accouplement de l'appareil de réglage à la vanne ainsi que l'initialisation s'effectuent de manière automatique dès que l'appareil est mis sous tension pour la première fois. Pendant cette procédure, les deux témoins LED rouges sur le servomoteur clignotent.

1. La tige est amenée en position de fin de course, c'est-à-dire sortie jusqu'à la butée mécanique de l'appareil de réglage (vanne complètement ouverte).
2. A partir de cette position, la tige est ramenée en position de départ, c'est-à-dire rentrée jusqu'à la butée mécanique de l'appareil de réglage (vanne complètement fermée).
3. L'initialisation étant terminée, l'appareil de réglage adapte la position qui correspond au signal de commande.

#### Manuelle

Si nécessaire, l'initialisation peut aussi être déclenchée à tout instant de manière manuelle:

- Pour déclencher la procédure d'initialisation, relever et rabattre la manivelle 2 fois dans l'espace de 4 secondes.
- Pour interrompre l'initialisation, relever à nouveau la manivelle.

### en

#### Automatic

When power is applied to the regulating unit for the first time, the automatic coupling with the valve and an initialisation take place. During this process, both LEDs on the drive flash in red.

1. The spindle extends until it reaches the mechanical stop on the regulating unit (valve is fully open).
2. From this position, the spindle retracts until it reaches the mechanical stop on the regulating unit (valve is closed).
3. Initialisation is complete. The regulating unit moves to the position dictated by the control signal.

#### Manual

If required, initialisation can always be triggered manually.

- Fold out and fold back the crank handle twice within 4 seconds (see diagram). Initialisation begins.
- The initialisation can be aborted by folding out the crank handle again.

### es

#### Automático

Una vez que el órgano de regulación ha sido sometido a tensión, tiene lugar el acoplamiento automático con la válvula así como. La inicialización. Durante este proceso, parpadean ambos LED de color rojo en el servomotor.

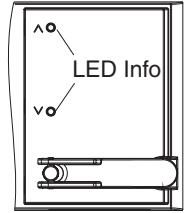
1. El vástago se extiende hasta llegar al tope mecánico del órgano de regulación (válvula completamente abierta).
2. Desde esta posición, el vástago es introducido hasta el tope mecánico del órgano de regulación (válvula cerrada).
3. Terminó la inicialización. El órgano de regulación avanza a la posición indicada por la señal de mando.

#### Manual

La inicialización puede desencadenarse en forma manual en cualquier momento y en caso de necesidad.

- Abrir y cerrar la manivela dos veces seguidas y dentro de 4 segundos (véase la figura). Comienza la inicialización.
- Abriendo nuevamente la manivela puede interrumpirse la inicialización

- i** de Funktion der LEDs  
 fr Function des LEDs  
 en LED functions  
 es Funciones de los LEDs



B10446

**de**

LED	Beschreibung
Beide LEDs blinken rot.	Initialisierung
Eine LED blinkt grün.	Antrieb führt einen Hub aus. Richtung entsprechend LED
Eine LED leuchtet grün.	Antrieb in Ruhestellung. Letzte Laufrichtung entsprechend LED
Eine LED leuchtet rot.	Endposition erreicht. Ventilstellung (auf oder zu) entsprechend LED
Keine LED leuchtet.	Keine Spannungsversorgung oder im 3-Punkt-Modus keine Ansteuerung.

**fr**

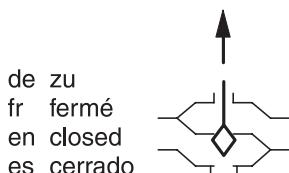
LED	Description
Les deux témoins LED clignotent en rouge.	Initialisation
Un témoin LED clignote en vert.	Le servomoteur effectue une course, direction correspondant au témoin LED.
Un témoin LED est allumé en vert.	Servomoteur en position de repos, dernier sens de déplacement correspondant au témoin LED.
Un témoin LED est allumé en rouge.	Position finale atteinte. Position de la vanne (ouverte ou fermée) correspondant au témoin LED.
Aucun témoin LED n'est allumé.	Pas d'alimentation électrique ou pas de commande en mode 3 pts.

**en**

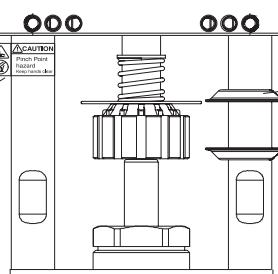
LED	Description
Both LEDs flash red.	Initialisation
One LED flashes green.	Actuator extends its stroke; direction in accordance with LED.
One LED lights up green.	Actuator is in the home position; the last direction of operation is in accordance with LED.
One LED lights up red.	End position reached. Valve position (open or closed) in accordance with LED.
No LED lights up.	No power supply or (in 3-pt. mode) no modulation

**es**

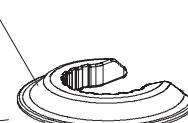
LED	Descripción
Ambos LEDs se encienden de color verde.	Periodo de espera (45 s) después de que la función de emergencia ha finalizado.
Ambos LEDs parpadean en rojo.	Inicialización
Un LED parpadea en verde.	El servomotor extiende su carrera; la dirección coincide con el LED
Un LED se enciende de color verde.	El servomotor está en posición de fábrica, la última dirección de operación coincide con el LED.
Un LED se enciende de color rojo.	Se ha alcanzado la posición final. La posición de la válvula (abierta o cerrada) coincide con el LED.
No se enciende el LED.	No hay tensión de alimentación o no hay modulación (en modo 3-pt.)
Modo manual: Ambos LEDs parpadean en rojo/verde.	El servomotor se mantiene en la misma posición.

**5**


de zu  
 fr fermé  
 en closed  
 es cerrado



0313815 001



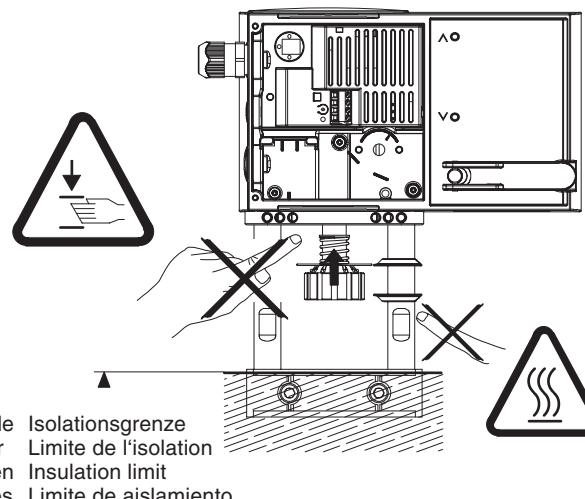
B12539



- ⚠️ WARNING** Verbrennungs- und Verletzungsgefahr durch Quetschen von Gliedmassen und durch Kontakt mit heißer Oberfläche  
 • Kontakt mit Gefahrenbereich vermeiden.
- ⚠️ AVERTISSEMENT** Risque d'écrasement de membres et risque de brûlure par surface chaude  
 • Eviter le contact avec la zone dangereuse.

- ⚠️ WARNING** Risk of injury due to limbs being trapped and risk of burns due to contact with hot surface  
 • Avoid contact with the danger areas.

- ⚠️ ADVERTENCIA** Riesgo de sufrir quemaduras por contacto con superficies calientes o de sufrir lesiones por aplastamiento de extremidades  
 • Evite el contacto con la zona de peligro



B1048a

**HINWEIS**

Die Inbetriebnahme dieses Produkts ist so lange untersagt, bis die Maschine oder die Anlage, in welche dieses Produkt eingebaut werden soll oder von welcher es eine Komponente darstellt, den Bestimmungen aller relevanten Richtlinien und Normen entspricht. Die Verantwortung liegt bei dem Anlagebauer oder beim Installateur.

**AVIS**

La mise en service est interdite tant qu'il n'a pas été constaté que la machine ou l'installation dans laquelle ce produit sera intégré est conforme à toutes les prescriptions des normes et des directives applicables. La responsabilité incombe au constructeur de l'installation ou à l'installateur.

**NOTICE**

This product should not be put into service until the machinery or system into which the product is due to be fitted, or of which it is intended to be a component, fulfills the relevant regulations and standards. Responsibility lies with the plant engineer or the installer.

**AVISO**

Se prohíbe la puesta en servicio de este producto mientras la máquina o el sistema en los que se integre o de los que forme parte no cumplan las disposiciones establecidas en las directivas y normas pertinentes. La responsabilidad recae sobre el constructor del sistema o sobre el instalador.

de Deinstallationsanweisung  
 fr Instructions pour de démontage  
 en De-installation instructions  
 es Instrucción de desinstalación

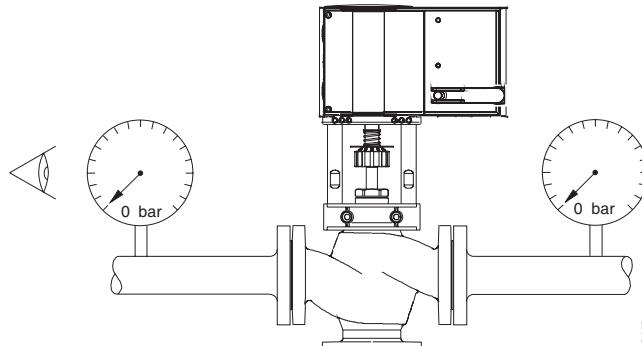
**6**

- ⚠️ VORSICHT** Geräteschaden bei Deinstallation unter Druck  
 • Gerät darf nicht unter Druck stehen.

- ⚠️ ATTENTION** Risque d'endommagement lors d'un démontage sous pression  
 • Veiller à ce que l'appareil soit dépressurisé.

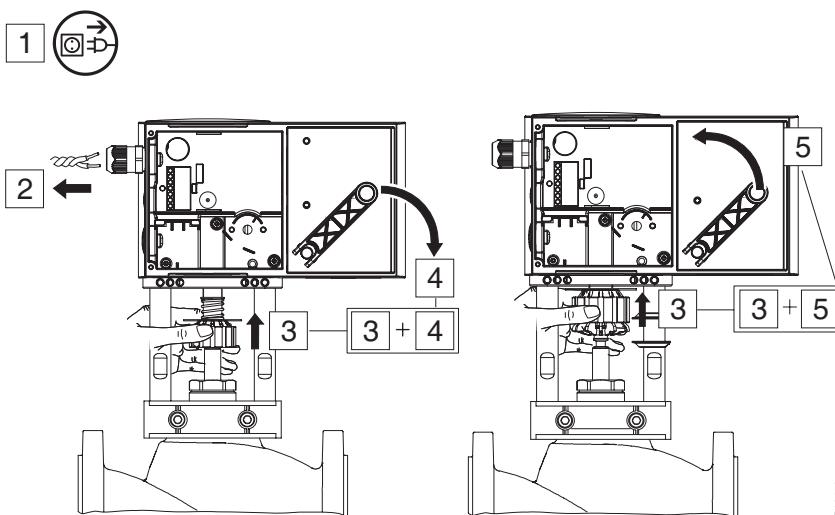
- ⚠️ CAUTION** Damage may occur if the equipment is uninstalled while pressure is still applied  
 • The equipment should not have pressure applied to it.

- ⚠️ ATENCION** Se pueden producir desperfectos en el dispositivo si se desinstala bajo presión  
 • El dispositivo no debe estar bajo presión.

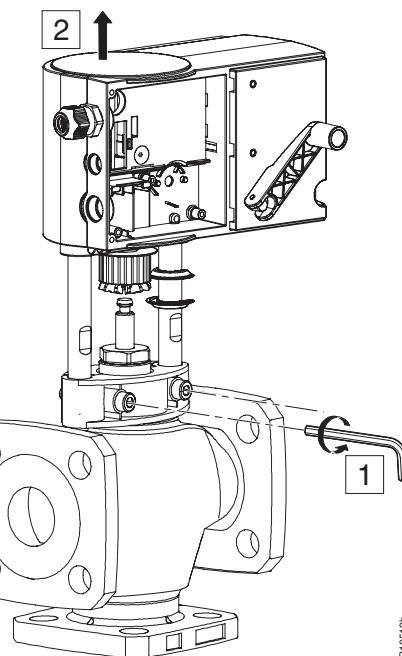


B1049a

## 7.1



## 7.2



## 8

### GEFAHR

#### Handverletzungsgefahr durch gespannte Feder

- Feder nicht demontieren!

### DANGER

#### Risque de blessure des mains par ressort sous tension

- Ne pas démonter le ressort!

### DANGER

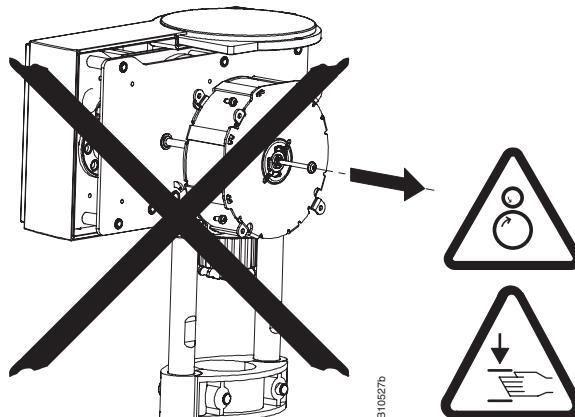
#### Risk of hand injury caused by spring under tension

- Do not dismantle the spring!

### PELIGRO

#### Riesgo de sufrir lesiones en las manos estando el resorte tensado

- ¡No desmonte el resorte!



de [www.sauter-controls.com](http://www.sauter-controls.com) ↗ Produkte ↗ MD Datenblatt.  
 fr [www.sauter-controls.com](http://www.sauter-controls.com) ↗ Produits ↗ Fiche MD.  
 en [www.sauter-controls.com](http://www.sauter-controls.com) ↗ Products ↗ MD Datasheet.  
 es [www.sauter-controls.com](http://www.sauter-controls.com) ↗ Products ↗ MD Datasheet

de Dokument aufbewahren  
 fr Ce document est à conserver  
 en Retain this document  
 es Guardar el documento

© SAUTER HeadOffice  
 Fr. Sauter AG  
 Im Surinam 55  
 CH-4016 Basel  
 Tel. +41 61 - 695 55 55  
 Fax +41 61 - 695 55 10  
[www.sauter-controls.com](http://www.sauter-controls.com)  
[info@sauter-controls.com](mailto:info@sauter-controls.com)